



Ensino de Português através do movimento

活動式葡語教學

Ana Cristina Paulo

工作方式會影響和決定所獲得的成效。身為教師，我習慣接受挑戰，我相信總可以做得更多，做得更好。因此，不斷找對教學實踐有用的種種信息，查閱書籍，了解開展的項目和參加培訓課程，都是我近兩年為順利實施項目而採用的一些方法。

A forma como se trabalha influencia e determina os resultados obtidos. Como docente, sempre me pautei por enfrentar os desafios propostos. Acreditando que é possível fazer mais e melhor, busco constantemente informação que fundamente as minhas práticas pedagógicas. Pesquisar bibliografia, consultar projectos desenvolvidos e frequentar acções de formação foram algumas das estratégias que utilizei para chegar à aplicação deste projecto, que tenho vindo a desenvolver nos últimos dois anos..

一切從教育暨青年局舉辦的一個培訓活動開始，那活動其中一位主講嘉賓，介紹了以動作向成人和兒童進行外語教學的方法，於是我決定對此進行研究。我發現這種方法已經具備完整的框架，可以幫助構建我的教學模式。

我認為詹姆斯·阿士爾（James Asher）提出的“全身反應教學法（Total Physical Response）”理論非常有意思，而且十分適合澳門的現狀。從那時開始，我用照片和錄像形式記錄我上課的所有經驗，包括歌曲、課堂編排等。

“全身反應教學法”

詹姆斯·阿士爾認為，兒童對第二語言的習得過程與獲得第一語言的過程相似，如果兒童可以通過對指令做出反應來學習如何使用母語，那麼在早期階段，語言產生與發生轉移的其他技能（如動作）就能通過聽力聯繫起來。

這樣，在教授一門語言的過程中，不論是否母語，幾乎可肯定的是學生應理解教授的內容，而教學內容則應更注重其意義，而非形式。

Tudo começou numa acção de formação realizada pela DSEJ... Uma das dinamizadoras convidadas falou de um autor que utilizava o movimento como forma de ensino de línguas estrangeiras a adultos e crianças. Resolvi investigar e descobri que esse método tinha o enquadramento perfeito, formalizava a minha forma de trabalhar.

Considerarei a proposta de ensino de línguas *Total Physical Response*, de James Asher, bastante interessante e adequada à realidade de Macau e, a partir daí, comecei a registar todas as experiências desenvolvidas nas minhas aulas, as canções, as coreografias, etc., através de fotografia e vídeo.

O MÉTODO TOTAL PHYSICAL RESPONSE

Segundo James Asher, o processo de aprendizagem de uma segunda língua assemelha-se ao processo de aquisição da primeira língua na criança. Se a criança aprende a utilizar a linguagem verbal materna, respondendo a ordens de comando, então, a produção linguística acontece num estágio inicial através da audição, associada a outras habilidades que acontecem por *transfer*, como o gesto.

Assim, no ensino de uma língua, seja ela materna ou não, parece claro que o aluno deve compreender o que lhe é ensinado e que os conteúdos devem enfatizar mais o significado do que a forma.

阿士爾認為，學生應該掌握語言的語法結構，但不是藉著運用譬如時態和冠詞等抽象概念，因為這些對於理解語言的語法結構並非必需，而只要在學生能夠內化所學語言的時候做相應介紹就可以了。語言學習應該以“點滴式”進行，而非馬上教授大量的詞彙，這種方法比較適合低年齡群體。

另外，課堂上的理解、表達、交流和命令式動詞的使用之間應該有直接的聯繫。阿士爾的理論以行為心理學為基礎，通過七個階段的模式來闡釋兒童口語學習的發展。在他稱之為“Sv-R 型習得”的階段，清楚解釋了這一切的發生形式：兒童對語言刺激（Sv）做出回應（R），並執行肢體動作的過程，可以從音節刺激到詞彙再到句子，以此類推。

阿士爾方法的積極效果

這證明了確有與生俱來的專門習得語言的生物系統，促進我們第一語言及其他語言的發展。通過使用與語言習得相似的過程，兒童聽力的發展先於說話能力的發展，這是因為他們必須對聽到的指令（或說話）做肢體回應。如果聽力練習與肢體動作協調一致，那麼聽力理解建立後，口語表達就自然而然毫不費力地得以發展。至於會話能力和其他語言能力，則可於稍後再培養。

Asher considera que os alunos devem adquirir a estrutura gramatical da língua, sem que se recorra ao uso de abstrações (por exemplo, as noções de tempo e os artigos), por não serem necessárias para a descodificação da estrutura gramatical da língua, devendo ser introduzidas, apenas, quando se consegue interiorizar o código da língua-alvo. A linguagem deve ser interiorizada “por pedaços”, em vez de se usar o léxico na totalidade, o que se adequa aos escalões etários mais baixos.

Acrescenta que, em contexto de sala de aula, deve existir relação directa entre compreensão, produção e comunicação, bem como a utilização de verbos no imperativo. O autor baseia a sua teoria em opiniões de psicólogos comportamentais, num modelo de sete estágios que descreve o desenvolvimento da aprendizagem verbal em crianças. O estágio a que ele chama Sv-R aprendizagem tipo explica, claramente, a forma como tudo acontece: os movimentos físicos que a criança executa, em resposta (R) ao estímulo verbal (Sv) sucedem-se, passando-se do estímulo a uma sílaba verbal, depois a uma palavra, em seguida a uma frase, e assim por diante.

OS RESULTADOS POSITIVOS DO MÉTODO DE ASHER

Confirmando a existência de um programa biológico inato, específico para a aprendizagem de línguas, que propicia o desenvolvimento do primeiro idioma e o de outros, se se utilizarem processos semelhantes, as crianças desenvolvem a competência de ouvir, antes de desenvolverem a capacidade de falar, e isto acontece, porque se sentem obrigadas a responder, fisicamente, à língua falada, que se revela sob formas de comando. Depois de se estabelecer a compreensão auditiva, o discurso vai evoluindo naturalmente e sem esforço, se os exercícios de audição forem acompanhados de movimento físico. Diálogos e outras habilidades produtivas devem introduzir-se mais tarde.





這種方法在初始階段更強調意義而非形式。教授語法和詞彙時，主要是選擇課堂情景用到的且容易學會的，而不是按目標語言的使用或需求的頻率來選擇。如果學生不能快速學會某一點，說明學生還沒有準備好，應該安排在較後的階段學習。例如，由於對話比較抽象，並且需要對目標語言有一定的深度內化，所以對話學習一般被安排在 120 小時的學習之後。

經過對該教學項目兩年的研究，我發現由於動作和詞彙通過手勢及全身的動作相互結合，學生運用這方法學習時，很容易就能把生詞與動作聯繫起來，大大提高了學習的效率。與此相反，機械重複的學習方法，不能調動運動能力，學生不會即時對聽到的指令做出反應。使用“全身反應教學法”，簡化了學習

Na fase inicial, este método enfatiza mais o significado do que a forma. As características gramaticais e o vocabulário não são seleccionados de acordo com a frequência de necessidade ou uso em situações de língua-alvo, mas de acordo com as situações em que podem ser usados em sala de aula e com a facilidade da sua aprendizagem. Se um item não é aprendido rapidamente, significa que os alunos não estão preparados para ele, devendo ser retirado e abordado numa fase posterior. Os diálogos orais, por exemplo, são introduzidos após 120 horas de ensino, por serem muito abstractos, pressupondo já uma interiorização profunda da língua-alvo.

Após dois anos a desenvolver este projecto de ensino, constatei que, neste método, como o movimento está associado à palavra, através de gestos e de actividade motora global, as associações de memória sugeridas revelam-se muito intensas, por serem experienciadas pelo aluno, e isso facilita as aprendizagens efectivas; pelo contrário, nos métodos de ensino baseados na repetição mecânica, sem apelo à capacidade motora, os alunos não são

和理解的過程，尤其是對從三歲開始接觸目標語言的兒童。在小學教育階段，這種方法有助提高葡語的教學效果。兒童比較喜歡簡單易記的、只有 11 句歌詞的歌曲（就像阿士爾提到的那樣），所以在初始階段，不應該選擇歌詞與身體動作較難協調的歌曲，因為這很難記憶。學習某一主題時，使用真實的圖片（配合文字）非常有效。假如把視覺內容與其他感覺（聽覺、嗅覺、味覺、觸覺）相結合，這一學習過程會取得更好的學習效果。“全身反應教學法”還應該與其他的方法結合使用，並增加與其互補的活動。

我還用自己的經驗，嘗試調動其他同事的積極性，激發他們對學習“全身反應教學法”的興趣，並願意應用到課堂中。好好實踐吧！

motivados a aplicar, de imediato, o registo verbal. A aplicação deste método facilita a aprendizagem e a compreensão, nomeadamente, das crianças que contactam com a língua-alvo desde os 3 anos, o que pode possibilitar a obtenção de melhores resultados na aprendizagem da língua portuguesa, ao longo do ensino primário. As crianças gostam mais de canções que contêm apenas 11 palavras, por serem mais fáceis de memorizar (tal como Asher refere), e que as canções, cujas palavras são difíceis de mimar com movimentos do corpo, não devem ser incluídas nesta primeira fase da aprendizagem, uma vez que não são de fácil memorização. As fichas com imagens reais (acompanhadas de palavras) são muito úteis para a abordagem dos temas. Este processo de aprendizagem tem um resultado mais positivo quando associa as vivências visuais a outros sentidos (audição, olfacto, paladar, tacto). O TPR deve ser utilizado, também, com outros métodos, e ser enriquecido com actividades que o complementem.

Com o relato desta minha experiência, pretendi motivar outros colegas, despertando a sua curiosidade e a vontade de aplicarem o método Total Physical Response em sala de aula. Boas práticas!!!